

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 5. novembar 2008.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Patrick Robinson, predsjedavajući
sudija Iain Bonomy, pretpretresni sudija
sudija Michèle Picard

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 5. novembra 2008.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG DA SE ODBIJE ZAHTJEV
TUŽILAŠTVA ZA IZMJENU PRVE IZMIJENJENE OPTUŽNICE**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
g. Mark B. Harmon

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Prijevod

4. U svom Odgovoru tužilaštvo objašnjava da je zahtjev za dozvolu uključilo u Zahtjev za izmjenu zato što pred samo podnošenje tog zahtjeva nije očekivalo da će prekoračiti propisani broj riječi. Tužilaštvo tvrdi da činjenica da je zatražilo dozvolu tim putem, a ne unaprijed, ne opravdava pravno sredstvo koje optuženi navodi u Zahtjevu za odbijanje.⁴ Osim toga, tužilaštvo tvrdi da prekoračenjem broja riječi optuženom nije nanesena šteta; štaviše, "duži podnesak je bio potreban kako bi se Pretresnom vijeću i optuženom predočili dovoljno sveobuhvatan opis i objašnjenje predloženih izmjena".⁵

5. Uputstvo predviđa da "zahtjevi, odgovori i replike pred sudskim vijećem ne smiju biti duži od 3.000 riječi".⁶ Ono dalje predviđa sljedeće:

Strana mora unapred da traži odobrenje od sudskog vijeća da prekorači ograničenje broja stranica iz ovog Uputstva i mora da pruži obrazloženje o izuzetnim okolnostima koje nalažu prekoračenje dužine podneska. Kada strana u postupku podnese zahtjev za prekoračenje roka ili broja riječi, predžalbeni sudija može riješiti takav zahtjev bez saslušanja druge strane ako ne smatra da postoji rizik nanošenja štete drugoj strani.⁷

6. Pretresno vijeće konstatuje da tužilaštvo nije postupilo prema slovu Uputstva i preporučuje tužilaštvu da ubuduće pokaže veću revnost u vezi s tim. Međutim, Pretresno vijeće napominje da je praksa Međunarodnog suda da u odgovarajućim okolnostima odobri prekoračenje broja riječi retroaktivno kada zahtjev nije unaprijed podnesen.⁸ Pretresno vijeće je preispitalo Zahtjev za izmjenu i smatra da je predugački podnesak potreban u ovim okolnostima zbog prirode i složenosti predloženih izmjena i poželjnosti da se one detaljno objasne. Pretresno vijeće bi stoga odobrilo zahtjev tužilaštva za prekoračenje broja riječi da je on podnesen unaprijed. Pored toga, Pretresno vijeće smatra da taj propust tužilaštva u svjetlu svih okolnosti ne opravdava odbacivanje Zahtjeva za izmjenu budući da optuženom nije

² Obaviještenje o dostavljanju priloženog materijala uz Predloženu drugu izmijenjenu optužnicu koje je tužilaštvo podnijelo, 29. oktobar 2008.

³ IT/184/Rev 2/16. septembar 2005.

⁴ Odgovor, par. 1.

⁵ Odgovor, par. 2.

⁶ Par. (C), potparagraf 5.

⁷ Par. (C), potparagraf 7.

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu optuženog za odbacivanje Zahtjeva tužilaštva za izmjenu Prve izmijenjene optužnice", podnesenom javno 29. oktobra 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev za odbacivanje), i "Odgovoru tužilaštva na Karadžićev Zahtjev za odbacivanje Zahtjeva tužilaštva za izmjenu Prve izmijenjene optužnice", podnesen javno 31. oktobra 2008. (dalje u tekstu: Odgovor) i ovim donosi sljedeću odluku.

1. Dana 22. septembra 2008. tužilaštvo je podnijelo "Zahtjev za izmjenu Prve izmijenjene optužnice" (dalje u tekstu: Zahtjev za izmjenu). Zahtjev za izmjenu sastoji se od 4.077 riječi i sadrži sljedeći zahtjev: "Kako bi detaljno opisalo i objasnilo predložene izmjene, tužilaštvo je prekoračilo ograničenje broja riječi za otprilike 1.000 riječi i traži da mu se to odobri."¹

2. Zahtjev za izmjenu dostavljen je optuženom na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku 27. oktobra 2008. U skladu s obavezama tužilaštva na osnovu pravila 50 i 66(A)(i) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), sav propratni materijal uz Zahtjev za izmjenu objelodanjen je optuženom na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku do 29. oktobra 2008.²

3. U Zahtjevu za odbijanje optuženi traži od Pretresnog vijeća da odbaci Zahtjev za izmjenu na osnovu toga što nije u skladu s uputstvima za rad Međunarodnog suda. Optuženi se poziva na "Uputstvo o dužini podnesaka i zahtjeva"³ (dalje u tekstu: Uputstvo), koji ograničava dužinu zahtjeva na 3.000 riječi i dozvoljava strani u postupku da, u vanrednim okolnostima, prekorači propisanu dužinu ukoliko to unaprijed zatraži od Pretresnog vijeća. Optuženi konstatuje da Zahtjev za izmjenu sadrži 4.077 riječi i uzima u obzir Zahtjev tužilaštva za dozvolu da prekorači ograničenje broja riječi, kako je gore navedeno. Optuženi tvrdi da zahtjev tužilaštva za prekoračenje broja riječi nije u skladu s Uputstvom, zato što je naveden u Zahtjevu za izmjenu, a ne u zasebnom podnesku dostavljenom prije samog zahtjeva.

¹ Zahtjev za izmjenu, par. 37.

Prijevod

nanesena šteta prekoračenjem broja riječi ili propustom tužilaštva da unaprijed zatraži dozvolu, a odbacivanje zahtjeva ne bi ubrzalo postupak.

7. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu paragrafa (C), potparagraf 7 "Uputstva o dužini podnesaka i zahtjeva" i pravila 54 i 73 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim ODBIJA Zahtjev za odbacivanje i ODOBRAVA tužilaštvu da u Zahtjevu za izmjenu broj riječi prekorači za 1.077 riječi.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija Patrick Robinson,
predsjedavajući

Dana 5. novembar 2008.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

⁸ Vidi npr. *Tužilac protiv Lukića i Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-PT, Odluka po tužiočevom zahtjevu kojim traži dozvolu da izmijeni drugu izmijenjenu optužnicu i po tužiočevom zahtjevu da uključi Rezoluciju 1820 (2008.) kao dodatni popratni materijal uz predloženu treću izmijenjenu optužnicu kao i po zahtjevu Milana Lukića za preispitivanje ili za odobrenje radi ulaganja žalbe na nalog pretretresnog sudije od 19. juna 2008., 8. juli 2008., par. 27; *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po Ojdanićevom obnovljenom zahtjevu za uvrštavanje u spis dokumenata direktno iz sudnice, 21. novembar 2007., par. 8; *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po zahtevima Lukićeve odbrane za uvrštavanje u spis dokumenata direktno iz sudnice, 11. juni 2008., par. 5; *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Odluka u vezi s tužiočevim podnošenjem predložene izmijenjene optužnice i podneskom odbrane u kom se navode nedostaci u izmijenjenoj optužnici, 30. juni 2006., par. 9, 11.